

# Tē-sann-khò

## 第三課

### He Sī Liông-sìng--ê, Bô Iàu-kín

彼是良性--ê，無要緊

Iáp--sian-sinn ū khì tsò tuā-tng-kiann ê kiám-tsa, koh sūn-suà ū tsò tshiat-phìnn. I-sing m̄ng i kóng, “Guá khui hōo--lí ê iòh-á tsiáh-liáu kám ē kan-khóo?” I liáh-tsún kóng sī tsí-hueh--ê. Kî-sit he sī tsiáh-liáu khah buē sinn lân-san-bah-á ê iòh-á. Iáp--sian-sinn tsit-ē thiann-kóng, suah khí-ài-tshiò. I kā i-sing ìn kóng, “Buē lah.” I-sing koh kóng, “Hit-khuán iòh-á tuì sim-tsōng kap náu lóng ū hó-tshù, m̄-koh ū ê lâng tsiáh liáu uī ē kan-khóo.” Sóo-í he ài p̄ng-āu tsiáh tsiah-hó.

葉--先生有去做大腸鏡 ê 檢查，閣順續有做切片。醫生問伊講，“我開予--你 ê 藥仔食了敢會艱苦？”伊掠準講是止血--ê。其實彼是食了較袂生 lân-san 肉仔 ê 藥仔。葉--先生一下聽講，煞起愛笑。伊共醫生應講，“袂--lah。”醫生閣講，“彼款藥仔對心臟佾腦攏有好處，毋過有 ê 人食了胃會艱苦。”所以彼愛飯後食才好。



Tē-it Tuì-uē

I-su : Iáp--sian-sinn, **tuā-tîng-kiànn** tsò-liáu, guá khui hōo lí  
tsiáh ê iòh-á, tsiáh-liáu uī kám ē kan-khóo?

Huān-tsiá: Tsí-hueh--ê he m̄?

I-su : He m̄-sī teh tsí-hueh--ê lah.

Huān-tsiá: Heh, heh, heh. Á-bô he sī siánn?

I-su : Tsiáh khuànn khah buē sinn **lân-san-bah-á** lah. Kám ē  
kan-khóo?

Huān-tsiá: Buē ah.

I-su : Ing-kai buē lah hooh. He tsiáh-liáu tuì sim-tsōng kap  
náu lóng ũ hó-tshù.

Huān-tsiá: Hòo.

I-su : Á m̄-kú he ũ ê lāng tsiáh-liáu uī ē kan-khóo, sóo-í lí he  
ài p̄ng-āu tsiáh ôo~.

Huān-tsiá: Hòo.

I-su : P̄ng-āu suī-tsiáh, mài thua siunn-kú, pí-kàu khah bô  
íng-hióng.

Huān-tsiá: He kiám-tsa lóng-sī **liông-sìng--ê**, á-sī **ok-sìng--ê**?

I-su : He lóng-sī liông-sìng--ê. Bô iàu-kín lah.

Huān-tsiá: Guá beh kā lí thó **tsìng-bîng-su** lah.

I-su : Á lí ũ tsah sin-hūn-tsìng bô?

Huān-tsiá: Ū, hit-hō iánn-ìn--ê lah.

I-su : Hó, án-ne tō hó ah. Tshiánn lí guā-kháu hia tán--tsit-ē.

Tē-jī English Translation

It's alright because it is benign.

Mr. Iap went to have both a colonoscopy examination and a biopsy examination. The doctor asked him whether the medication prescribed for him would make him feel uncomfortable or not. He thought the doctor was talking about the medication for hemostasis. Actually that kind of medication was used for controlling polyps. He burst into laughter as soon as he heard the doctor's explanation. Then he said to the doctor that he hadn't felt any discomfort after taking the medicine. The doctor also said that kind of medication would be good for both his heart and his brain. However, some people will get a stomachache after taking the medication. As a result, it would be better for him to wait to take the medication until after meals.

Dialogue:

The doctor: Do you feel any discomfort after taking the medication I prescribed for you after the colonoscopy examination, Mr. Iap?

The patient: The one for hemostasis?

The doctor: That's not used for hemostasis.

The patient: Oh! Ha! Ha! Then what is that used for?

The doctor: It's used for controlling polyps. Do you feel any discomfort?

The patient: No, not really.

The doctor: Um, I didn't think you would, either. By the way, that medication is good for both your heart and your brain.

The patient: Oh.

The doctor: But some people will get a stomachache after taking the medication, so you have to wait to take that until after meals.

The patient: Okay.

The doctor: It will not cause any side effects if you take the medication right after having meals. Don't wait until too long after eating.

The patient: How about my biopsy examination? Is it benign or malignant?

The doctor: The test showed that they are all benign. Don't worry.

The patient: I need to ask you for a medical certificate.

The doctor: Then did you bring your ID card?

The patient: Yes, but it's just a photocopy.

The doctor: Okay, that's alright. Please wait a moment outside there.

### Tē-sann Tuì-uē (Hàn-lô pán)

醫生：葉--先生，大腸鏡做了，我開予你食 ê 藥仔，吃了胃敢會艱苦？

患者：止血--ê 彼毋？

醫生：彼毋是咧止血--ê lah。

患者：Heh、heh、heh。抑無彼是啥？

醫生：食看較袂生 lán-san 肉仔 lah。敢會艱苦？

患者：袂 ah。

醫生：應該袂 lah hoo。彼食了對心臟佢腦攏有好處。

患者：Hò。

醫生：Á 毋過彼有 ê 人食了胃會艱苦，所以你彼愛飯後食 ôo~。

患者：Hò。

醫生：飯後隨食，莫拖傷久，比較較無影響。

患者：彼檢查攏是良性--ê，抑是惡性--ê？

醫生：彼攏是良性--ê。無要緊 lah。

患者：我欲共你討證明書 lah。

醫生：Á 你有紮身份証無？

患者：有，彼號影印--ê lah。

醫生：好，按呢就好 ah。請你外口遐等一下。

### Tē-sì Gí-sû

1. Tuā-tîng-kiann: Kiám-tsa tuā-tîng lâi-té ê tsoo-tsit ê tsit-tsióng khi-kū. Huâ-gí kóng-tsuè “大腸鏡”. Ing-gí kóng-tsuè “colonscope”. Phì-jū-kóng, “Huân-tsiá tsuè-kīn pàng-sái lóng ũ kân hueh-si-á, i-sing tsiū an-pâi i tsò tuā-tîng-kiann ê kiám-tsa.”
2. Lân-san-bah-á: Tsiū-sī tī lán lāng ê sing-khu-tíng ke sinn--tshut-lâi ê sè-tè bah. Huâ-gí kóng-tsuè “息肉”. Ing-gí kóng-tsuè “polyp”. Phì-jū-kóng, “Lán lāng lóng ũ khó-līng ē sinn lân-san-bah-á.”
3. Liông-sìng--ê: Huâ-gí kóng-tsuè “良性的”. Ing-gí kóng-tsuè, “benign”. I ê tò-píng-kóng sī “Ok-sìng--ê”. Huâ-gí kóng-tsuè “惡性的”. Ing-gí kóng-tsuè “malignant”. Phì-jū-kóng, “Hit-tè lân-san-bah-á ê tshiat-phinn kiám-tsa sī liông-sìng--ê, m̄-sī ok-sìng--ê.”
4. Tsìng-bîng-su: Tsí i-liâu hong-bīn ê “tsìng-bîng-su”. Huâ-gí kóng-tsuè “證明書”. Ing-gí kóng-tsuè “certificate”. Phì-jū-kóng, “Guá pit-su-iàu tshuân tuà-īnn tsìng-bîng-su, í-kíp i-liâu-huì-iōng tsìng-bîng-su, tsiah ē-tàng kā kong-si sin-tshíng pīnn-ká kap i-liâu huì-iōng pòo-tsōo”.